

Marie von Ebner-Eschenbach, Marie von Ebner-Eschenbach, Marie von Ebner-Eschenbach,

Malgranda kant'

A little song

Ein kleines Lied

tradukita de Manfred Retzlaff

tradukita de Frank Petersohn

Malgranda kant' kortuŝas min.
Ke oni tiel amas ĝi,
Ĉu estas pro la rimo?

A little song,
How does it go?
How dear to me
It speaks, but lo,
Why is it so? Relate, do!

Ein kleines Lied,
wie geht's nur an,
daß man so lieb
es haben kann?
Was liegt darin? Erzähle!

Enestas iom da sonad',
Da bon-sonoro kaj kantad'
Kaj tuta hom-animo.

Hark, it contains
A pleasant ring,
Comforting strains,
Some words to sing
And someones entire soul too.

Es liegt darin
ein wenig Klang,
ein wenig Wohllaut
und Gesang
und eine ganze Seele.

...

...

...

Traduko de la Germana poemo "Ein kleines Lied" de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (*1830 - †1916) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1983.

MR-37-1 / Arg-46-1463 (2012-12-27 10:59:00)

Pri la poetino vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach respektive http://eo.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach.

Traduko de la Germana poemo "Ein kleines Lied" de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (*1830 - †1916) en la Anglan de Frank Petersohn.

Arg-46-1464 (2012-12-27 12:41:06)

Tiu ĉi poem-angligo troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/einklein.html>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (*1830 - †1916).

MR-406-3 / Arg-46-91 (2014-04-26 17:06:37)

Origina germanalingva teksto de la poetino

MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (1830 - 1916). Pri la poetino vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach.

Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/einklein.html>,

<http://ingeb.org/Lieder/einklein.html> kaj <http://www.deutscheslied.com/de/sea ch.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>.

Pri la melodio vidu la retejon <http://www.deutscheslied.com/de/sea ch.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>.